

Ovid: Epistulae ex Ponto Book 1

A Latin to English Translation

Abhijit Chowdhary

May 5, 2020

Bruto

Naso Tomitanae iam non novus incola terrae
hoc tibi de Getico litore mittit opus.

- *Tomitanae... terrae* in apposition to *Naso*.
- Naso, now not a new inhabitant of the country of Tomis, sends this work to you from the Getic shore.

si vacat, hospitio peregrinos, Brute, libellos
excipe, dumque aliquo, quolibet abde loco.

- *vacat* from *vaco*, *vacare* is 3rd singular present active indicative, meaning to be empty/vacant.
- *dumque... loco* is a brachylogical expression for *et dum aliquo loco libellos abdas, quolibet abde loco*.
- If he is idle, extract, Brutus, the foreign books with hospitality, and while you may put away the books in some place, put them away in whatever place.

publica non audent intra monimenta venire, 5
ne suus hoc illis clausurit auctor iter.

- *clausurit* from *claudio*, *claudere*, *clausi*, *clausus* is 3rd singular perfect active subjunctive, meaning to close. This is within a *ne* clause, therefore *fear* clause? *non audent* isn't really fear, it could be negative purpose clause?
- They do not dare to enter within public monuments, lest their own author close this road for them.

a, quotiens dixi: 'certe nil turpe docetis,
ite. patet castis versibus ille locus.'

- *quotiens* weird adverb meaning 'how many times' in either interrogative or exclamatory sense.
- Ah, How many times did I say: 'You all certainly teach nothing ugly, go. That place is open to pure verses.

non tamen accedunt, sed, ut aspicias ipse, latere

sub lare privato tutius esse putant. 10

- *putant* opens up indirect speech, taking *esse* not *latere*. In turn, *latere* feeds *esse*.
- They nevertheless do not approach, but, as you yourself see, they think that it is safer to lurk under a private home.

quaeris, ubi hos possis nullo componere laeso?
qua steterant Artes, pars vacat illa tibi.

- *nullo* for *nemine*, poetic usage.
- Why is *possis* subjunctive? *ubi* takes the indicative.
- Not sure how to translate *qua*. I tried the adverbial usage. I want it to be relative describing *pars*, but it doesn't seem to be fitting in case/gender.
- You seek, where you may be able to compose these with no one having been offended? Where the Ars Amatoria had stood, that part is empty for you.

quid veniat, novitate roges fortasse sub ipsa.
accipe quodcumque est, dummodo non sit amor.

- *veniat* is impersonal question, and then *roges* is subjunctive because it's subordinate to it.
- *roges* is potential subjunctive, and then *veniat* is subjunctive because indirect question.
- *est* is impersonal.
- *dummodo* takes the subjunctive (*sit*).
- what is coming, you perhaps could ask under the newness itself. Take whatever is it, provided it is not love.

invenies, quamvis non est miserabilis index, 15
non minus hoc illo triste, quod ante dedi.

- *illo* as ablative of comparison.
- You will discover, although it is not a miserable sign, that this is not less sad than that, because I gave it earlier.

rebus idem, titulo differt, et epistula cui sit
non occultato nomine missa docet.

- *missa sit* is 3rd singular perfect passive subjunctive, meaning to send.
- Why is this subjunctive. No fucking clue! Suppressed indefinite => relative clause of characteristic?
- the same with respect to things, it differs with respect to title, and the letter teaches to whom it is sent with the name not having been concealed.

nec vos hoc vultis, sed nec prohibere potestis,
Musaque ad invitos officiosa venit. 20

- You all do not wish this, but you all are not able to prohibit it, and the dutiful Muse comes to those reluctant.

quidquid id est, adiunge meis: nihil impedit ortos
exule servatis legibus Urbe frui.

- Such as it is, add it to my works: With the laws maintained nothing impedes that the children enjoy the city of exile from enjoying the city.

quod metuas non est: Antoni scripta leguntur,
doctus et in promptu scrinia Brutus habet-
nec me nominibus furiosus confero tantis: 25
saeva deos contra non tamen arma tuli.

- There is nothing which you fear, the writings of Antony, and educated Brutus has a shelf at the ready - neither do I compare myself to such names, I nevertheless did not bring such savage arms against the gods.

- TODO

denique Caesareo, quod non desiderat ipse,
non caret e nostris ullus honore liber.

si dubitas de me, laudes admitte deorum
et carmen dempto nomine sume meum. 30

adiuvat in bello pacatae ramus olivae-
proderit auctorem pacis habere nihil?

- A branch of peaceful olive helps in war - will it be not at all useful to have the author of peace?

cum foret Aeneae cervix subiecta parenti,
dicitur ipsa viro flamma dedisse viam.

When the neck of Aeneas was laden by his parent, it is said that the flame itself gave way to the man.

- TODO

fert liber Aeneaden, et non iter omne patebit? 35
at patriae pater hic, ipsius ille fuit.

- the book brings Aeneas' descendent, and will the journey not be open? But the latter was the father of the countryside, the former was the father of he himself.

ecquis ita est audax, ut limine cogat abire
iactantem Pharia tinnula sinistra manu?

- TODO

Is anyone so bold as to turn away by force from his doorstep a follower of Isis shaking the ringing rattle in his Pharian hand?

ante deum matrem cornu tibicen adunco
cum canit, exiguae quis stipis aera negat? 40

- TODO

[scimus ab imperio fieri nil tale Dianae;
unde tamen vivat vaticinator habet.

- TODO

ipsa movent animos superorum numina nostros,
turpe nec est tali credulitate capi.]

- The divine wills of the gods move our minds, nor is it a disgrace to be seized by such credulity.

en ego pro sistro Phrygiique foramine buxi
gentis Iuleae nomina sancta fero.

- TODO

vaticinor moneoque: 'locum date sacra ferenti;
non mihi, sed magno poscitur ille deo.'

- Not sure how to resolve *sacra ferenti*.
- I prophesize and remind you: give the place to the one bearing sacred objects; not for me, but that is demanded for the great god.'

nec, quia vel merui vel sensi principis iram,
a nobis ipsum nolle putate coli. 50

- I think that *coli* is from *colo, colere, colui, cultus*, meaning to cultivate/care for.
- Nor think that, because I either earned or perceived the wrath of the princeps, he himself is unwilling to be cared for by us.

vidi ego linigerae numen violasse fatentem
Isidis Isiacos ante sedere focos.

- I saw a person confessing to have offended the divine will of Isis wearing linen, sitting before the hearth of Isis.

alter ob huic similem privatus lumine culpam
clamabat media se meruisse via.

- *privatus* takes ablative *lumine*.
- One, having been deprived of a eye on account of a blame similar to this, was proclaiming in the middle of the road that he earned it.

taliam caelestes fieri praeconia gaudent, 55
ut sua, quid valeant numina, teste probent.

- Gaertner tells me to translate *probent* as prove.
- Ehhhh, I hate my translation. Plus I put *sua* into the *quid* clause, which seems like I'm stretching it.
- The divinities are glad that such proclamations happen, so that they may prove with a witness how their own divine wills are strong.

saepe levant poenas ereptaque lumina reddunt,
cum bene peccati paenituisse vident.

- *cum* clause!
- *paenituisse* apparently takes the genitive.

- often they will lift the penalty and return the having been snatched away eye, when they see that he repented well of the offense.

paenitet, o-si quid miserorum creditur ulli-
paenitet, et facto torqueor ipse meo. 60

- I regret, O if anything of wretched people is trusted by anyone. I regret, and I myself am twisted by my deed.

cumque sit exilium, magis est mihi culpa dolori,
estque pati poenam quam meruisse minus.

- and although for me exile is pain, to a greater extent the blame is pain for me, and to suffer a penalty is less than to deserve it.

ut mihi di faveant, quibus est manifestior ipse,
poena potest demi, culpa perennis erit.

- although the gods, with respect to whom he himself is more guilty, favors me, the penalty is able to be removed, the blame will be perennial.

[mors faciet certe, ne sim, cum venerit, exul; 65
ut non peccarim, mors quoque non faciet.

- *quoque* as even.
- Result subjunctives here? Something with *ne* makes that hinky.
- Death will certainly make it so that, when it will have come, I am not a exile; so that I did not sin, even death will not do it.

non igitur mirum, si mens mea tabida facta
de nive manantis more liquescit aquae.]

- More wtf.
- therefore, it is not strange if my mind, having become rotten, melts like the custom of water flowing from snow.

estur ut occulta vitiata teredine navis,
aequorei scopulos ut cavat unda salis,
roditur ut scabra positum rubigine ferrum,
conditus ut tineae carpitur ore liber,
sic mea perpetuos curarum pectora morsus,
fine quibus nullo conficiantur, habent.

Just as a decaying ship is eaten up by a hidden worm, just as the wave of the salty sea hollows rocks, just as a sword that has been laid aside is gnawed by scaly rust, just as a stored book is nibbled by the mouth of the bookworm, my heart suffers from the permanent bites of my sorrows by which it is worn out with no end.

nec prius hi mentem stimuli, quam vita relinquet,
quique dolet, citius quam dolor ipse cadet.

- nor

And these stings will not leave my mind before life leaves it, and the one who suffers will die sooner than the pain itself.

hoc mihi si superi, quorum sumus omnia, credent,
forsitan exigua dignus habebor ope,
inque locum Scythico vacuum mutabor ab arcu.
plus isto, duri, si precer, oris ero.

If the gods above, on whom we depend entirely, will believe me in this, maybe I shall be considered worthy of some minimal assistance, and I shall be sent to a place which is free from the Scythian bow. Should I ask for more than this, I shall be shameless.

Fabio Maximo

Maxime, qui tanti mensuram nominis imple
et geminas animi nobilitate genus,
qui nasci ut posses, quamvis cecidere trecenti,
non omnis Fabios abstulit una dies,
forsitan, haec a quo mittatur epistula, quaeras,
quisque loquar tecum, certior esse velis.

- O Maximus, you who fill up the measure of so great a name and double the force of your descent by your nobility of mind, who so that you are able to be born, although 300 fell, one day did not carry away all the Fabians, perhaps you might seek, from whom this epistulae was sent, and who is speaking with you, you wish to be more certain.

ei mihi, quid faciam? vereor, ne nomine lecto
durus et aversa cetera mente legas.

- Note on *aversa* meaning hostile here.
- Woe to me, what will I do? I fear, lest you, with my name having been read, read the rest with a harsh and hostile mind.

videris: audebo tibi me scripsisse fateri
.....
qui, cum me poena dignum graviore fuisse
confitear, possum vix graviora pati.

- Concessive *cum*.
- *poena* reduplicated as *poenas* after *pati*.
- You will have seen: I will dare to confess that I wrote it to you, (...) I who, although I confess that I have been worth of a heavy penalty, am hardly able to suffer a more heavy penalty.

hostibus in mediis interque pericula versor
(tamquam cum patria pax sit adempta mihi),
qui, mortis saevo gement ut vulnere causas,
omnia vipereo spicula felle linunt.

- TODO

- (just as when peace has been withdrawn from my homeland for me.)
- (just as with my country peace has been withdrawn from me.)
- enemies who so that they double the causes of death with a cruel wound they daub all their sharp points with viper venom.

I am in the middle of enemies and in the midst of perils (as if, together with my native country, peace, too, has been taken away from me), (15) enemies who dip the sharp points of all their arrows in viper venom in order to double the causes of death by a cruel wound.

his eques instructus perterrita moenia lustrat
 more lupi clausas circumeuntis oves,
 et semel intentus nervo levis arcus equino
 vincula semper habens inresoluta manet.

- TODO Equipped with these weapons horsemen ride around the terrified city walls, like a wolf circling sheep which are shut up, and once the light bow has been bent with its horse-tendon string

(20) it so remains, always keeping its fastenings unloosened.

tecta rigent fixis veluti vallata sagittis,
 portaque vix firma summovet arma sera.

- Just as the having been surrounded roofs are stiff with having been fixed arrows, and the door hardly prevents the armed troops with its firm bar.

Like a wall with palisades the rooftops bristle with arrows, which have been shot into them, and although shut with a secure bar, the door can hardly keep out the armed enemies.

adde loci faciem nec fronde nec arbore tecti
 et quod iners hiemi continuatur hiems.

- Tissot wants *quod* as ‘the fact that’, but couldn’t find any evidence on L&S, so just going with ‘because’.
- *continuatur* takes the dative, here *hiemi*.
- add the appearance of the place, having been covered neither by leaves nor by a tree, and because inert winter is continued by winter.

hic me pugnantem cum frigore cumque sagittis 25
 cumque meo fato quarta fatigat hiems.

- Main clause is *hic quarta hiems fatigat me*.
- Note *pugnantem* from *pugno* frequently constructed with *cum*.
- Here the fourth winter tires me, fighting with the cold and with the arrows and with my fate.

fine carent lacrimae, nisi cum stupor obstitit illis
 et similis morti pectora torpor habet.

- *carent* from *careo* frequently constructed with ablative, here *fine*.
- *obstitit* from *obsto* frequently constructed with dative, here *illis*.

- My tears are without an end, unless when numbness stands before them and torpor, similar to death, holds my breast.

felicem Nioben, quamvis tot funera vidit,
quae posuit sensum saxea facta mali. 30

- *Nioben* greek accusative.
- Happy Niobe, albiet the so many funerals she saw, who, having been made into stones, put aside the feeling of misfortune.

vos quoque felices, quarum clamantia fratrem
cortice velavit populus ora novo.

- *clamantia* as ‘shouting the name of’ thanks to Tissol.
- likewise happy you, the mouths of whose, shouting the name of the your brother, the poplar veiled with new bark.

ille ego sum, lignum qui non admittor in ullum;
ille ego sum, frustra qui lapis esse velim.

- What? Ovid, I’m losing you.
- I am that man, who is not admitted into any wood; I am that man, who in vain wishes to be a stone.

[ipsa Medusa oculis veniat licet obvia nostris, 35
amittet vires ipsa Medusa suas.]

- *licet* + subjunctive = ‘even if’, L&S.
- *obvia* takes the dative, L&S.
- [Even if Medusa herself comes in the way of our eyes, Medusa herself will lose her own strength.]

vivimus, ut numquam sensu careamus amaro,
et gravior longa fit mea poena mora.

- *fio* takes predicate nominative because it’s copulative.
- We live, in order to never be without bitter feeling, and my penalty is made more grave in its long delay.

sic inconsumptum Tityi semperque renascens
non perit, ut possit saepe perire, iecur. 40

- Thus the unconsumed and always being born again liver of Tityus does not die, so that it is able to die often.

at, puto, cum requies medicinaque publica curae
Somnus adest, solitis Nox venit orba malis.

- Tissol *publica* as ‘available to all’. I think this is a problem of English.
- The pentameter is DDDD. Scansion reveals *orba* to be accusative plural.
- but, I think, when common sleep, the rest and medicine of concern, is near, night comes bereft from the usual misfortunes.

somnia me terrent veros imitantia casus,
et vigilant sensus in mea damna mei.

- It must be the accusative *in*, which I translate as *to* going by Tissol's suggestion and what fits in english.
- Dreams imitating true calamities terrify me, and the senses of mine are vigilant to my own harm.

aut ego Sarmaticas videor vitare sagittas, 45
aut dare captivas ad fera vincla manus,
aut, ubi decipior melioris imagine somni,
aspicio patriae tecta relictæ meae
et modo vobiscum, quos sum veneratus, amici,
et modo cum cara coniuge multa loquor. 50

- *loquor* the verb for line 49.
- Either I seem to avoid the Sarmatian arrows, or to give hands captive to wild chains, or, when I am deceived by the image of a good sleep, I gaze at the having been left behind houses of my homeland and lately I speak with you all of my friends, whom I venerate, and lately I speak many things with my dear wife.

sic ubi percepta est brevis et non vera voluptas,
peior ab admonitu fit status ipse boni.

- Thus when I have perceived brief and not true pleasure, my very status becomes more bad by the reminder of a good thing.

sive dies igitur caput hoc miserabile cernit,
sive pruinosi Noctis aguntur equi,
sic mea perpetuis liquefiunt pectora curis, 55
ignibus admotis ut nova cera solet.

- Start here April 22.
- Have to reverse the word order for 56 in order for it to make English sense.
- Whether, therefore, the sunlight discerns this miserable head, or the frosty horses of night are driven, thus my heart is melted by continuous concern, as new wax is accustomed to with fire having been brought near.

saepe precor mortem, mortem quoque deprecor idem,
ne mea Sarmaticum contegat ossa solum.

- Often I pray for death, likewise I avert by prayer the same death, lest the Sarmatian ground conceals my bones.

cum subit, Augusti quae sit clementia, credo
mollia naufragiis litora posse dari. 60

- RELATIVE CLAUSE OF CHARACTERISTIC.
- when it approaches to me, what the clemency of Augustus is, I trust that my shipwreck is able to be given to the soft shores.

cum video, quam sint mea fata tenacia, frangor,
spesque levis magno victa timore cadit,
nec tamen ulterius quicquam sperove precorve,
quam male munito posse carere loco.

aut hoc aut nihil est, pro me temptare modeste 65
gratia quod salvo vestra pudore queat.

suscipe, Romanae facundia, Maxime, linguae,
difficilis causae mite patrocinium.

est mala, confiteor, sed te bona fiet agente:
lenia pro misera fac modo verba fuga. 70

nescit enim Caesar, quamvis deus omnia norit,
ultimus hic qua sit condicione locus.

magna tenent illud numen molimina rerum:
haec est caelesti pectore cura minor.

- TODO

Great undertakings occupy his divine mind: this concern is too small to be of interest to his heavenly soul.

nec vacat, in qua sint positi regione Tomitae, 75
quaerere (finitimo vix loca nota Getae),
aut quid Sauromatae faciant, quid Iazyges acres
cultaque Orestae Taurica terra deae,
quaeque aliae gentes, ubi frigore constitit Hister,
dura meant celeri terga per amnis equo. 80

- *in... Tomitae* indirect question.
- *Getae* has to be nominative, but *loca* doesn't match case, and therefore it accusative. Implicit *sunt* fitting with *nota*. NO! *Geta*, *Getae*. TOFIX.
- Weird translation of *nota* as 'become acquainted with'.
- *culta* in apposition to *Taurica terra*, *oresteae deae* dative of agent b/c of *culta* p.p.p. Also reduplicate *faciant*.
- Why is it *quaeque* not *quidque*? Theory: *quid* is implied by wanting a tricolon structure, *quae* instead is relative leading into the *ubi* clause and *dura... equo* explanation. Confirmed.
- The Hister is the latin name for the (lower) Danube, huge European river.
- Nor is he idle to ask in which region the peoples of Tomis were placed (the Getae hardly were acquainted with the places), or what the Sauromatae are doing, what the bitter Iazyges and the Taurician land, having been cultivated by the Orestean gods, are doing, and what the other tribes who, when the Hister halted because of the frost, travel with a swift horse through the hard backs of the river.

maxima pars horum nec te, pulcherrima, curat,
Roma, nec Ausonii militis arma timet.

- Shouldn't *plcherrima Roma* be accusative, to be in apposition with *te*?
- A very large part of these people neither care about you, the most beautiful Rome, nor fear the arms of the Ausonian soldier.

dant illis animos arcus plenaque pharetrae
 quamque libet longis cursibus aptus equus,
 quodque sitim didicere diu tolerare famemque, 85
 quodque sequens nullas hostis habebit aquas.

- *quamque libet* as *que + quamlibet* (Timesis).
- Bows and full quivers give spirit to those people and a horse suitable for a running however long, and because they learned to tolerate hunger and thirst and because an enemy following will have no water.

ira viri mitis non me misisset in istam,
 si satis haec illi nota fuisset humus.

- Start here April 28.
- Notice *istam*, negative emphasis.
- Conditional with pluperfect subjunctive, means past contrary-to-fact.
- The anger of the mild man would not have sent me into that, if this land had been sufficiently known to that man.

nec me nec quemquam Romanum gaudet ab hoste
 (meque minus, vitam cui dedit ipse) capi. 90

- Ehhh these *nec*'s are weird.
- he is glad that neither I nor any Roman is being seized by the enemy (and me less, to whom he himself gave life).

noluit, ut poterat, minimo me perdere nutu:
 nil opus est ullis in mea fata Getis.

- *opus est* a construction meaning 'it is beneficial'.
- He did not wish to ruin me with the smallest nod, although he was able to: It is not beneficial for any Geta in my fate.

sed neque, cur morerer, quicquam mihi comperit actum,
 et minus infestus, quam fuit, esse potest.

- EHHHHHHHHHHHHH.
- But nor did he learn of any act from me on account of which I should die, and he can be less hostile than he had been.

tunc quoque nil fecit, nisi quod facere ipse coegi; 95
 paene etiam merito parcior ira meo est.

- More EHHHHH.
- Even then he did not do it, except what I myself compelled him to do; and also his anger is nearly more restrained than having been earned by me.

di faciant igitur, quorum iustissimus ipse est,
alma nihil maius Caesare terra ferat,
utque diu sub eo, sic sit sub Caesare semper,
perque manus huius tradita gentis eat. 100

- WEIRD
- *facio* can take subjunctive.
- therefore let the gods, of whom he himself is most just, make it that the nourishing ground does not bring a thing greater than Caesar, and that as it is under him for a long time, thus it may be under Caesar always, and that it walks through the hands of this clan, having been handed over.

at tu tam placido, quam nos quoque sensimus illum,
iudice pro lacrimis ora resolve meis.

- TODO

But you, given that he is such a mild judge as I, too, have experienced, open your mouth on behalf of your weeping friend.

non petito bene sit, sed uti male tutius, utque
exilium saevo distet ab hoste meum,
quamque dedere mihi praesentia numina vitam, 105
non adimat stricto squalidus ense Getes,
denique, si moriar, subeam pacatius arvum,
ossa nec a Scythica nostra premantur humo,
nec male compositos, ut scilicet exule dignum,
Bistonii cineres ungula pulset equi, 110
et ne, si superest aliquis post funera sensus,
terreat et Manes Sarmatis umbra meos.

- TODO: Start here April 29
- *subeo* is intransitive, but why does *pacatius arvum* totally smack of direct object?
- *dignum* takes ablative in the form of *exule*.
- Interesting point of deviation, Tissol has *aliquid* and *Gaertner* as *aliquis*.
- Why is *funera* plural?
- Note sure about *et* in last line.
- don't seek that it is well, but that I am not well safely, and that my exile is distant from a savage enemy, and the life which the present divinities gave to me, no squalid Geta may take away with it's drawn sword, finally, if I die, I may sink into the more peaceful soil, and that our bones may not be pressed in the Scythian ground, and that having been badly buried, as certainly worthy of an exile, the hoof of a Bithinian horse do not strike my ashes, and that, if any feeling survives after my funerals, A Samartian shade and ghosts may not terrify my family.
may not the shadow of Sarmatia also terrify my spirit

Caesaris haec animum poterant audita movere,
Maxime, movissent si tamen ante tuum.

- these things having been heard were able to move the mind of Caesar, yet if they had previously moved your (mind), Maximus,

vox, precor, Augustas pro me tua molliat aures, 115
 auxilio trepidis quae solet esse reis,
 adsuetaque tibi doctae dulcedine linguae
 aequandi superis pectora flecte viri.

- *aequandi* gerundive, *flecte* present imperative.
- I beg, let your voice soften Augustas' ears for me, which is accustomed to be help for nervous plaintiffs, and bend with the accustomed sweetness of your learned speech the breasts of the man comparing with those above.

non tibi Theromedon crudusque rogabitur Atreus,
 quique suis homines pabula fecit equis, 120
 sed piger ad poenas princeps, ad praemia velox,
 quique dolet, quotiens cogitur esse ferox,
 qui vicit semper, victis ut parcere posset,
 clausit et aeterna civica bella sera,
 multa metu poenae, poena qui pauca coercet, 125
 et iacit invita fulmina rara manu.

- *parcere* takes a dative.
- Scansion confirms 126, DSDD.
- Theromedon and cruel Atreus will not be asked for you, and he who made men fodder for his own horses, but the princeps slow to penalty, swift to reward, and who hurts, as often as he is compelled to be cruel, who always conquered, in order to be able to spare those conquered, and closed civil wars with an eternal bar, he coerces many things with the fear of penalty, few things with penalty, and throws few thunderbolts with a reluctant hand.

ergo tam placidas orator missus ad aures,
 ut propior patriae sit fuga nostra, roga.

- *fuga* as 'place of exile'.
- *ut* introducing an indirect command.
- Therefore, as an envoy having been sent to so gentle ears, ask that our place of exile is nearer to the homeland.

ille ego sum, qui te colui, quem festa solebat
 inter convivas mensa videre tuos, 130
 ille ego, qui duxi vestros Hymenaeon ad ignes
 et cecini fausto carmina digna toro,
 cuius te solitum memini laudare libellos
 exceptis domino qui nocuere suo,
 cui tua nonnumquam miranti scripta legebas, 135
 ille ego, de vestra cui data nupta domo est.

- Tissol translates *toro* as 'union'.
- *nocuere* takes dative, here *suo domino*.

- How to do *miranti*.
- I am that person, who worshipped you, whom the festive table was accustomed to see among your guests, I am that person, who lead Hymenaeos to your fire and sang songs worthy of your favorable union, the books of whose I remember that you were accustomed to praise with the exception of those which harmed his own master, for which **marveling person** you sometimes read your writings, I am that person, to whom a bride from your house was given.

hanc probat et primo dilectam semper ab aevo
 est inter comites Marcia censa suas,
 inque suis habuit matertera Caesaris ante.

- Marcia aproves of this woman and from the first time counts her, always having been loved, among her own friends, and the maternal aunt of Caesar previously held her in their own (friends).

quarum iudicio si qua probata, proba est: 140

- by the judgement of whose if any woman is approved, she is good.

ipsa sua melior fama laudantibus istis
 Claudia divina non eguisset ope.

- Independent usage, potential subjunctive due to the *non*.
- Claudia herself, better than her own fame, whadn'tould not have needed divine power with those women reccomending.

nos quoque praeteritos sine labe peregimus annos;
 proxima pars vitae transilienda meae.

- *trasilienda* turned into passive periphrastic. Gaertner explains that this ought to mean 'to pass over (in argument, discususion) without attention'.
- I likewise finished my passed by years without a stain; the nearest part of my life ought to be passed over.

sed, de me ut sileam, coniunx mea sarcina vestra est: 145
 non potes hanc salva dissimulare fide.

- Tissol: *sarcina* as 'burden'.
- But, to be silent concerning myself, My wife is your all burden: you are not able to conceal this with unharmed faith.

confugit haec ad vos, vestras amplectitur aras
 (iure venit cultos ad sibi quisque deos),
 flensque rogat, precibus lenito Caesare vestris
 busta sui fiant ut propiora viri. 150

She seeks refuge at your house, embraces your altars (rightly everyone turns to the gods he has worshipped before), and in tears she begs that Caesar may be moved by your prayers and that the ashes of her husband may be nearer.